



# International Journal of Sciences: Basic and Applied Research (IJSBAR)

**ISSN 2307-4531**  
**(Print & Online)**

<http://gssrr.org/index.php?journal=JournalOfBasicAndApplied>



# Vol 25, No 1 (2016)

## Table of Contents

### Articles

Influence of Indigenous Education to Traditional Methods of Disease Prevention and Management as Practiced by the Bukusu Community of Kenya	PDF
<i>David Chikati</i>	1-16
Correlation Studies between Sol Aging Time and Substrate Dipping Time Parameter and Optical Properties of Cobalt Oxide Layers	PDF
<i>Romana Drasovean, Simona Condurache-Bota</i>	17-25
In Vivo Simultaneous Imaging of Vascular Pool and Hypoxia with a HT-29 Tumor Model: the Application of Dual-Isotope SPECT/PET/CT	PDF
<i>Naoya Adachi, Yukie Yoshii, Takako Furukawa, Mitsuyoshi Yoshimoto, Yasuto Takeuchi, Masayuki Inubushi, Hidekatsu Wakizaka, Ming-Rong Zang, Atushi B Tsuji, Masashi Takahashi, Yasuhisa Fujibayashi, Tsuneo Saga</i>	26-39
Meaning and External Context in Linguistics	PDF
<i>Abida Parveen</i>	40-53
Difference of Convex Functions Optimization Methods: Algorithm of Minimum Maximal Network Flow Problem with Time-Windows	PDF
<i>Nasser A. El-Sherbeny</i>	67-81
Polymorphism in MnSOD Gene and Breast Cancer Risk in Kashmiri Patients: a Case Control Study	PDF
<i>Shagufta Sheikh, Bashir Ahmad Ganai, Gousia Qayoom, Abdul Rashid Lone, Akbar Masood, Saiyma Sheikh</i>	82-91
A Case Report of Small Vessel Vasculitis Secondary to Steroids Use	PDF
<i>Dr. Abdalla M.Khalfalla, Dr. Husain Al Matar</i>	92-96
Local Culture in the Foreign Language Classrooms: An Exploratory Study of Teacher's Preparedness in Saudi Arabia	PDF
<i>Intakhab A.Khan</i>	97-122
Effects of Red Dragon Fruits ( <i>Hylocereus polyrhizus</i> ) Powder and Swimming Exercise on Inflammation, Oxidative Stress Markers, and Physical Fitness in Male Obesity Rats (Sprague dawley)	PDF

<i>Tonny C. Maigoda, Ahmad Sulaeman, Budi Setiawan, I Wayan T.Wibawan</i>	123-141
Beta Cell Pancreas Dysfunction and Hyperglycemia in Patient Schizophrenia that Uses Haloperidol at Region Special Dadi Hospital Province South Sulawesi	PDF
<i>Rahmawati Rahmawati</i>	142-150
Visions of Knowledge a Nurse about the Triage System in Health Services at Emergency Care Unit at General Hospital Dr Wahidin Sudirohusodo Makassar	PDF
<i>Ismail Ismail</i>	151-156
Disseminated Fungal Infections in a Kidney Graft Transplant Recipient: Case Report and Literature Review.	PDF
<i>Samuel Kabinga, Marybeth Maritim, Daniel Zuriel, John Ngigi, Seth McLigeyo</i>	157-165
The Effect of Subtitling and Voice-Over on Content Comprehension and Language Identification in Multilingual Movies	PDF
<i>Katarzyna Sepielak</i>	166-182
Tumor Necrosis Factor-Alpha(TNF- $\alpha$ ) Expression in Mice Infected with Aspergillus Fumigatus Using Immunohistochemical Technique.	PDF
<i>Sanaa Huseein Mohamad</i>	183-189
Setting up a Modified Burns Unit in the Chingola Mine Hospital of Zambia	PDF
<i>Duncan D Mugala, Doris Banda Kasongo, Joseph Musowoya, Alick Mwambungu</i>	190-199
Reflections of Gender Mainstreaming Policies on Sectoral Development in Kenya: A Retrospection Review Since 2010.	PDF
<i>Callen B.Nyamwange, Maurice N. Amutabi</i>	200-215
Cleaning Car Propeller Shaft from Operational and Industrial Dirt by Vibration Wave Machining	PDF
<i>Guteta Kabeta Weyessa, Ambachew Maru Woubou</i>	216-226
Traditional Animals Knowledge of Kerinci Community in Sumatera, Indonesia	PDF
<i>Asvic Helida, Ervial AM Zuhud, Hardjanto Hardjanto, Y. Purwanto Y. Purwanto, Agus Hikmat</i>	227-242
Streetism Onsets, Challenges and Roles Played by Stakeholders to Care the Street Children: A Case Study of Street Children in Mekelle City	PDF

<i>Abrha Kiros Kefey</i>	243-253
Creative Accounting Related Practices Among Corporations Listed in Nairobi Securities Exchange in Kenya	PDF
<i>Charles Guandaru Kamau, Gregory Simiyu Namusonge, Walter Okibo Bichanga</i>	254-265
The Habitat Characteristics of the CheloniaMydas Nesting in Kaimana, West Papua	PDF
<i>Zeth Parinding, Sambas Basuni, Herry Purnomo, Nandi Kosmaryandi, Yusli Wardiatno</i>	266-277
The EU Strategy for Supporting Western Balkans Enlargement Process	PDF
<i>Ljupco Sotiroski</i>	278-296
The EU and International legal Framework in Maritime Safety	PDF
<i>Ljupco Sotiroski</i>	297-313
EU Perspective of the Legal and Economic Aspects of Franchising	PDF
<i>Ljupco Sotiroski</i>	314-326
Legal and Economic Aspects of the Macedonian Model of Franchising	PDF
<i>Ljupco Sotiroski, Oliver Filiposki</i>	327-342
Informal Economy and Unemployment in South Eastern Europe	PDF
<i>Prof. D-r Jovan Pejkovski</i>	343-356
Spontaneous Chylothorax Secondary to Kyphoscoliosis: A Case Report	PDF
<i>Yasser Farag El-Ghoneimy, Mohammed Yousef AlDossary, Hamad Tariq AlMakinzy, Tlal Matouq AlSofyani, Noura Mohammed AlNafea</i>	357-362
The Effect of Interpersonal Communication, School Organizational Culture, Job Satisfaction and Work Motivation to Organizational Commitment of the State Primary School Principals in North Tapanuli District	PDF
<i>Jumaria Sirait</i>	363-388
Utilization and Acceptability of Noodles Enriched with Different Levels of Fish Protein from Bighead Carp ( <i>Aristichthys nobis</i> )	PDF
<i>Danilo M. Pascual</i>	389-401
Influence of Equipment/Object Technology Transfer on the Growth of Micro and Small Catering Enterprises in Nairobi County , Kenya	PDF

<i>Bancy Ngwiri, Elegwa Mukulu, Jane Mputhia</i>	402-436
On the Reliability of Discourse Completion Tests in Measuring Pragmatic Competence in Foreign Language Learners	PDF
<i>Biljana Ivanovska, Marija Kusevska, Nina Daskalovska, Tatjana Ulanska</i>	437-443
Biodiesel and Diesel Oil Performance as Carrier for Palm Oil Methyl Ester Sulphonate Surfactant for Application in Oil Well Stimulation in Limestone Reservoir	PDF
<i>Fitria R. Eris, Erliza Hambali, Ani Suryani, Pudji Permadi</i>	444-554

# **On the Reliability of Discourse Completion Tests in Measuring Pragmatic Competence in Foreign Language Learners**

Biljana Ivanovska<sup>a</sup>, Marija Kusevska<sup>b</sup>, Nina Daskalovska<sup>c</sup>, Tatjana Ulanska<sup>d</sup>

<sup>a</sup>*Biljana Ivanovska, University Goce Delchev, Stip, R. Macedonia*

<sup>b</sup>*Marija Kusevska, University Goce Delchev, Stip, R. Macedonia*

<sup>c</sup>*Nina Daskalovska, University Goce Delchev, Stip, R. Macedonia*

<sup>d</sup>*Tatjana Ulanska, University Goce Delchev, Stip, R. Macedonia*

<sup>a</sup>*Email: biljana.ivanovska@ugd.edu.mk*

<sup>b</sup>*Email: marija.kusevska@ugd.edu.mk*

<sup>c</sup>*Email: nina.daskalovska@ugd.edu.mk*

<sup>d</sup>*Email: tatjana.ulanska@ugd.edu.mk*

## **Abstract**

This paper focuses on the results of the research study which primarily address the issue of speech act data collection during the research project, measuring the pragmatic competence in German and English foreign language students at the Faculty of Philology, University Goce Delchev in Stip, R. Macedonia. This study was performed with a discourse completion test (DCT) and was initiated as a contrastive study of the speech acts *requests*, *complaints* and *apology* - data obtained by testing German and English L2 learners. We intend to analyse, based on the results of our studies, whether the results achieved from DCTs as an instrument for measuring pragmatic competence may be inappropriate for collecting data, but more research is needed to show this conclusively. These studies do make some headway and they help to underscore the fact that more work is needed to extend the scope of speech act studies and refine the methodologies used in them.

**Keywords:** DCT; speech acts; pragmatic competence; L2 learners

## **1. Introduction**

The purpose of this work is to explore the instruments for measuring the pragmatic competence for L2 German and English foreign language learners. Many articles and publications on cross-cultural and interlanguage pragmatics focus on the assessing and analysing pragmatic competence in foreign language learners [2, 5, 6, 10, 11, 18, 31, 32]. The purpose of this study is to explore the instruments which we used for measuring the pragmatic competence in foreign language learners in order to develop their pragmatic ability. We focus on analyzing the DCTs as an instrument for measuring pragmatic competence, which we used in an ongoing research project at Goce Delchev University in Stip, Republic of Macedonia. We first define pragmatic ability; then we discuss data collection instruments and procedures; finally we give an outline and describe advantages and disadvantages of this instrument, which we experienced during our research study.

## **2. DCT as an instrument for measuring pragmatic competence**

The instruments that we use for our research study to measure the pragmatic competence are designed largely by drawing on assessment and research instruments already in use [1, 8, 10, 14, 16, 17, 29]. We were led by Röver's statement [29] that "they have to be practical and their scores should allow defensible inferences about a learner's pragmatic knowledge". Three types of instruments were adopted: Discourse Completion Test (DCT), open role play, and introspective interview. In our analysis we focused on DCTs and try to examine its validity for measuring pragmatic competence, describing their advantages and disadvantages, too.

A Discourse-Completion Task (DCT) is a tool used in linguistics and pragmatics to elicit particular speech acts. A DCT consists of a one-sided role play containing a situational prompt in which a participant will read to elicit the responses of another participant. The instrument was originally developed by Shoshana Blum-Kulka [5, 6, 7] for studying speech act realization comparatively between native and non-native Hebrew speakers, based on the work of E. Levenston. DCTs are used in pragmatics research to study speech acts and find the medium between naturally-occurring speech and scripted speech acts. In comparing role-plays to DCTs, role-plays are considered to elicit data more similar to naturally-occurring speech acts, yet are considered harder to score, attributed to the influence of the interlocutors.

A discourse-completion task consists of scripted dialogue representing various scenarios, preceded by a short prompt describing the setting and situation. The prompt generally includes information on social distance between participants and pre-event background to aid the participant in constructing the scenarios.

DCTs are the most criticized, but the most frequently used type of instrument for measuring pragmatic competence. DCTs are attractive because they "elicit something akin to real-world speech act performance and because they are still somewhat practical despite the need for rating - at least they can be administered to large numbers of test takers at the same time" [23]. Although there are many claims that DCTs do not replicate reality, and people do not use DCT responses in the same way that they use language in real-life communication, there are certain aspects that can be assessed with this instrument. McNamara [23] points out that "although DCTs measure knowledge and do not allow direct predictions of real-world performance, they can be thought of as measuring potential for performance, as knowledge is arguably a necessary precondition for performance".

The DCT that we used for assessing our language learners' pragmatic competence consists of three parts referring to the three distinct speech acts: requests, apologies and complaints. In constructing the section on requests, we referred to the studies of Blum-Kulka, & Olshtain [6], Economidou-Kogetsidis & Woodfield [12a] and Olshtain & Cohen [26]; for apologies we referred to Blum-Kulka & Olshtain [6], Ogiemann [25], and Trosborg [31]; while for complaints

we referred to Trosborg [31]. All situations involve some kind of conflict or social difficulty (medium or high offence/or medium or high threat for the speaker (S) or the hearer (H)) and would require elaborate facework to achieve the desired goals.

The DCT that we used in our analysis consists of eighteen situations, six for each speech act. Each situation represents differing degrees of power, social distance and degree of imposition. Each task is followed by a blank space within which the subject writes his/her response, as in the following example:

*You are in the baggage reclaim area and pick up your suitcase from the conveyor system. A woman approaches you and says that you have picked up her suitcase. You look at the suitcase that you are holding and you realize that it is not yours. In response you say:*

The DCT was piloted with 15 students. The main purpose of this phase was to show if the students will find the situations acceptable, suitable and similar to real-life situations; if they will find the instructions sufficient to be able to decide how to formulate their speech acts; and if the instructions will trigger the required speech act.

Based on students' feedback, the items were revised before being used among larger population. The students' remarks showed that some of the situations needed further explanations about the relationship between the speaker and the hearer in terms of length of friendship, closeness, frequency of contact, etc. For example, in the Ride home situation, the participants found it not clear whether the people have communicated previously and how close their relationship was. There were two situations that many of the students did not understand and had to be rephrased (Term paper, Down payment). There were also a few problems with vocabulary so explanations of the problematic items were included (dent in the fender, down payment, baggage reclaim, luggage rack).

Table 1 summarises the number of DCT responses and role plays for each of the levels in English and German foreign language learners.

**Table 1:** Number of DCT responses and role plays: B2 and C1 levels

	Apologies/ Entschuldigung	Requests/ Aufforderung	Complaints/ Beschwerden	Total/ Total
<b>B2</b>				
DCT responses/DCT-Antworten (49 students)	277 154	275 156	265 145	817 455
Role plays/Rollenspiele (49 students)	31 11	41 8	45 3	117 22
<b>C1</b>				
DCT responses-DCT-Antworten (31 students)	185 17	185 18	186 18	556 53



Role plays/Rollenspiele (31 students)	21 /	27 /	21 /	69 /
---------------------------------------	---------	---------	---------	---------

### 3. Disadvantages of DCT

We try to analyse the advantages as well as the disadvantages or the weak points of this instrument, following the view of Kasper and Dahl [19] in their paper *“Research methods in interlanguage pragmatics”*. They describe the DCT at the lower level of data collection method due to its weaknesses compared to other data collection methods. According to them, the DCT is the major data collection method in interlanguage research, but at the same time is also a much criticized instrument for measuring pragmatic competence. They also state that this instrument is limited in the authenticity of the given situations, but at the same time it initiates productive answers.

Brown and Levinson [9] in their book *“Politeness”* indicate that the hypothetical nature of situations in DCTs simplify the complexity of interaction in real life situations. They stress that what people claim they would say in the hypothetical situation is not necessarily and exactly the same what they actually say in the real life situation. Bardovi-Harlig and Hartford [2] in their monograph *“Pragmatics and language learning”* describe that DCTs present narrower range of semantic formulas and fewer strategies than the natural data provoked by the real life situation. In addition, DCT does not present the extended negotiation which commonly occurs in authentic discourses and authentic situations, as a result of the absence of interaction between interlocutors. Rintell and Mitchell [28] in their book *“Studying request and apologies: An inquiry into method”* investigate the result received from the DCT and the role-play. They found that in situations provoked by role-plays, the communicants use longer answers than from written answers used in DCTs. It means that DCTs cannot establish comprehensive features in a certain speech act. Considering the weak points and the disadvantages of the DCTs, it is important to take into consideration the model design of DCT so that the quality of the data can be improved. Billmyer and Varghese [4] in their book *Applied Linguistics* describes the idea of redesigning DCT. According to them by redesigning DCT, its adequacy to approximate authentic discourse can be improved. In dealing with this issue, they carried out a validation study of DCT by enriching the contextual detail of DCT prompts in request act. They find that enhancement does not affect the strategy and the amount of syntactical and lexical devices. However, a result indicates that improving DCT prompts produced significantly longer and more elaborated requests. [24]

### 4. Concluding remarks

The DCT and role play scenarios elicited requests, apologies and complaints are most frequently used methods for measuring pragmatic competence in L2 learners. These speech acts are very frequent and of great importance in everyday communication. In particular we focus on analysing the realization of the head acts (request, apology or complaint) and their internal modification (mitigation or aggravation) as well as their supportive moves (external modification).

DCTs are still most frequently used and most frequently criticized instrument for measuring pragmatic competence. More specific research and discussions are needed in order to improve the instrument design and

instrument model in order to get an effective and efficient instrument. Yet, the researchers are fully aware of the advantages and disadvantages of this instrument, and they should make all necessary attempts to enhance the quality of this instrument so that they can improve the validity of the research studies.

## References

- [1] Bachman, L. 1990. *Fundamental considerations in language testing*. Oxford: Oxford University Press.
- [2] Bardovi-Harlig, K. and Hartford, B. 1993. "Refining the DCTs: Comparing open questionnaires and dialogue completion tests". In L. Bouton and Y. Kachru (Eds.). *Pragmatics and Language Learning*, Monograph Series, Vol. 4. Urbana, IL: Division of English as An International Language, University of Illinois at Urbana-Champaign, 143-165.
- [3] Beebe, L. M., Takahashi, T. and Uliss-Weltz, R. 1990. "Pragmatic Transfer in ESL Refusals." In R. Scarcella, E. Anderson and S. D. Krashen (Eds.). *On the Development of Communicative Competence in a Second Language*. New York: Newbury House, pp. 55-73.
- [4] Billmyer, K. and Varghese, M. 2000. "Investigating instrument-based pragmatic variability: Effects of enhancing discourse completion tests". *Applied Linguistics*, 21/4, 517-552.
- [5] Blum-Kulka, S. 1982. "Learning to Say What You Mean in a Second Language: A Study of Speech Act Performance of Learners of Hebrew as a Second Language." *Applied Linguistics* 3: 29-59.
- [6] Blum-Kulka, S. and Olshtain, E. 1984. "Requests and Apologies: A Cross-cultural Study of Speech Act Realization Patterns (CCSARP)." *Applied Linguistics*, Vol. 5, No. 3, 196-213.
- [7] Blum-Kulka, S., House, J. and Kasper, G. 1989. *Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. Norwood: Ablex Publishing Corporation.
- [8] Boxer, D. and Cohen, A. D. 2004. *Studying Speaking to Inform Second Language Learning*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- [9] Brown, P. and Levinson, S. 1987. *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [10] Cohen, A. D. (2004). "Assessing Speech Acts in a Second Language." In D. Boxer and A. D. Cohen, *Studying Speaking to Inform Second Language Learning* (Eds.). Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters Ltd, pp. 302-327.
- [11] Cohen, D. A. and Olshtain, E. 1981. "Developing a Measure of Sociocultural Competence: The Case of Apology." *Language Learning* 31 (1): 113-134.
- [12] Crystal, D. 2008. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. 6th edition. Malden, MA: Blackwell Publishing.
- [12a] Economidou-Kogetsidis, M. and Woodfield, H. (2012). *Interlanguage Request Modification*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- [13] Economidou-Kogetsidis, M. 2013. "Strategies, Modification and Perspective in Native Speakers' Requests: A Comparison of WDCT and Naturally Occurring Requests." *Journal of Pragmatics* 53: 21-38.
- [14] Gass, S. and Mackey, A. 2011. *Data Elicitation for Second and Foreign Language Research*. New York/London: Routledge.
- [15] Hudson, T. and Kim, Y. 1996. *Pilot Instruments for Assessing Cross-cultural Pragmatics of Nonnative Learners of Korean*. Honolulu, Hawai'i: University of Hawai'i.
- [16] Hudson, T., Brown, J. D. and Detmer, E. 1995. *Developing Prototypic Measures of Cross-cultural Pragmatics*. Honolulu, Hawai'i: University of Hawai'i Press.
- [17] Hudson, T., Detmer, E. and Brown, J. D. 1992. *A Framework for Testing Crosscultural Pragmatics*. Honolulu, HI: Second Language Teaching and Curriculum Center, University of Hawai'i at Manoa.
- [18] Kasper, G. 1989. "Variation in Interlanguage Speech Act Realization." In S. Gas, D. P. Madden and L. Selinker (Eds.). *Variation in Second Language Acquisition: Discourse and Pragmatics*. Clevedon and Philadelphia: Multilingual Matters, pp. 37-58.
- [19] Kasper, G. and Dahl, M. 1991. "Research methods in interlanguage pragmatics". *Studies in Second Language Acquisition*, 18/21, 49-69.
- [20] Kasper, G. 2000. "Data collection in pragmatics research". In H. Spencer-Oatey (Ed.). *Culturally Speaking: Managing Rapport through Talk across Cultures* (pp. 316- 369). London: Continuum
- [21] Leech, G. 1983. *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- [22] Liu, J. 2004. "Measuring Interlanguage Pragmatic Knowledge of Chinese EFL Learners." PhD dissertation. City University of Hong Kong.
- [23] McNamara, T. F. and Roever, C. 2006. *Language Testing: The Social Dimension*. Oxford, UK: Basil Blackwell.
- [24] Nurani, Lusiana M. Methodological issue in pragmatic research: Is discourse completion test a reliable data collection instrument? 2009 Jurnal Sosioteknologi Edisi 17 Tahun 8, Agustus 2009, 667-678.

- [25] Ogiermann, E. 2009. *On Apologising in Negative and Positive Politeness Cultures*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- [26] Olshtain, E. and Cohen, A. D. 1990. "The Learning of Complex Speech Act Behaviour." *TESL Canada Journal/ Revue TESL du Canada* 7 (2): 45-65.
- [27] Olshtain, E. and Weinbach, L. 1993. "Interlanguage Features of the Speech Act of Complaining." In G. Kasper and S. Blum-Kulka (Eds.). *Interlanguage Pragmatics*. New York: Oxford University Press, pp. 108-122.
- [28] Rintell, E. and Mitchell, C. 1989. "Studying request and apologies: An inquiry into method". In S. Blum-Kulka, J. House, and G. Kasper (Eds.). *Cross Cultural Pragmatics: Requests and Apologies* (pp. 248-272). Norwood, N. J: Ablex.
- [29] Röver, C. 2005. *Testing ESL Pragmatics: Development and Validation of a Web-based Assessment Battery*. Frankfurt am Main, DEU: Peter Lang AG.
- [30] Taguchi, N. 2011. "Rater Variation in the Assessment of Speech Acts." *Pragmatics* 21 (3): 453-471.
- [31] Trosborg, A. 1995. *Interlanguage Pragmatics: Requests, Complaints, and Apologies*. Berlin: Walter de Gruyter & Co.
- [32] Trosborg, A. 2010. *Pragmatics Across Languages and Cultures*. Berlin, New York: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG.